

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практический курс первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., профессор кафедры теории и практики перевода *Г.А.Серебрякова*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
6.1 Список источников и литературы	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	15
9. Методические материалы	16
9.1 Планы семинарских занятий	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	16

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект),
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-1. Способен проводить	ПК-1.1. Демонстрирует знание	Знать

<p>лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p>

		навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая лексикология первого иностранного языка», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 38 з.е., 1368 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	192
2	Практические занятия	160
3	Практические занятия	140
4	Практические занятия	140
5	Практические занятия	80
Всего:		712

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 566 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 90 академических часов.

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ I Грамматика.

- Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова, его написание и произношение.
- Изучение моделей свободных и устойчивых глагольных словосочетаний, составляющих основу английского предложения.
- Собственно грамматические упражнения, направленные на формирование навыка автоматического использования определенных синтаксических структур в а) бытовых ситуациях и б) в ситуациях межкультурного общения.

- Понятие о синтаксических трансформациях как необходимом условии адекватного перевода с одного языка на другой и формирование практического навыка синтаксической трансформации.
- Перевод письменного высказывания (объемом от абзаца до целого текста) с русского языка на английский для развития навыка адекватной трансляции семантико-стилистических особенностей письменного высказывания (тексты для перевода составлены автором программы и предлагаются студентам в виде раздаточного материала).

Подразделы:

Present Tenses

Past Tenses

Future Tenses

Articles and Quantifiers

Questions and Question Tags

Prepositions

Phrasal Verbs

РАЗДЕЛ II: Чтение.

- Работа над активизацией бытовой лексики, обеспечивающей коммуникацию в повседневной жизни («В поездке», «В гостинице», «В магазине», «Дома», «В кафе, в ресторане», «В университете» и т.д.;
- Стилистико-семантический анализ текстов различных типов и выполнение упражнений к ним для развития навыка определения типа текста.
- Расширение словарного запаса посредством работы с толковым и двуязычным словарями и выполнения упражнений на словообразование, подбор синонимов и антонимов.
- Перевод на русский язык отрывков текстов, содержащих случаи использования безэквивалентной лексики (например, ‘baskets at toll-booth stations’ в тексте ‘Etiquette’, p.12), географические и культурные реалии (например, названия торговых центров и магазинов в Нью Йорке и Лондоне ‘Shopping in New York’, ‘Shops and Markets in London’, p.23) и т.д.

Подраздел 1: Текст с диаграммой ‘Global Warming: the Greenhouse Effect’ [Unit 5; 5.3];

популярная искусствоведческая статья ‘Two Cities’ [6;6.2]; туристический проспект ‘Brazilian Contrasts’ [9;9.2; 20;20.1]; кулинарный рецепт ‘Mm, This Looks Delicious’ [10;10.1];

Подраздел 2: Упражнения на подбор заголовка к статье [5.2,р.41; 6.2,В2,р.50; 7.3, А, pp.58-9;

17.4, p.140-1]; определение информационных лакун в тексте [5.2, p.4; 5.3, p.42-3; 6.2, В, p.50;

8.5, D, p.69]; на идентификацию лексики по теме на слух, с маг/на [5.2 В, p.41];

предварительное обсуждение темы в виде опроса мнений студентов [6.2, А, p.50]; упражнение

на соответствие/несоответствие ряда утверждений тексту [8.4, В2,р.67]; ролевою игру [8.4,В3,

р.67]; поиск синонимических пар [8.5,С,р.68-9; 10.1,С,р.80-1).

РАЗДЕЛ III: аудирование/говорение

- Развитие автоматического навыка восприятия на слух беглой аутентичной речи в форме диалогического или монологического высказывания и спонтанного реагирования на прослушанный отрывок речи в виде ответов на вопросы или краткого пересказа содержания.
- Развитие умения продуцировать собственное монологическое высказывание на бытовую тему (в форме описания фотографии или картинки) в течение 1-2 минут и вести беседу по смежной теме.
- Развитию выше указанных навыков и умений предшествует корректирующий фонетический курс с системой упражнений и тренировочных заданий в аудиозаписи в объеме 22 час. практических занятий. Развитие представления о специфике связи фонемы и буквы, произношения и написания в английском языке. Коррекция произношения английских гласных и согласных звуков. Представление о «приобретенном английском» (Received Pronunciation). Развитие навыка интонации и просодии.

Подраздел 1: коррективный фонетический курс

Знакомство с работой органов речи и законами артикуляции. Согласные и гласные фонемы [к] [g] [t][d][n][s][z][ʃ] [ʒ] [i]. Тренировочные упражнения. Явление палатализации.

Нисходящий и восходящий тоны (low, medium, high keys). Виды ударения. Интонация.

Тренировочные упражнения 1-3.

Согласные фонемы [p][b][m][l][t][j][f][v]. Гласные фонемы [e], [i]. Тренировочные упражнения.

Явление ассимиляции и редукции. Тренировочные упражнения 4-9.

Гласные фонемы [i:] [u:]. Различия в артикуляции гласных русского и английского языков.

Монофтонги и дифтонги. Дифтонг [ou]. Нейтральный гласный [e].

Гласные фонемы [æ] [ei] [ai]. Согласная фонема [h]. Тренировочные упражнения 10-22.

Гласные фонемы [i] [au]. Согласные фонемы [w] [v] [r]. Понятие о диграфе; правила чтения диграфов.

Согласные фонемы [t] [d]. Тренировочные упражнения.

Понятие об акценте, видах акцентов, речевых особенностях диалектов. Фонетические образцы британских диалектов. Анализ с упражнениями на последовательный перевод фрагментов шотландского фильма "I know where I'm going". Британский и американский варианты и особенности произношения каждого в сравнении друг с другом. Анализ с упражнениями на последовательный перевод фрагментов американских фильмов The American Beauty и The Rainmaker.

Подраздел 2: аудирование и говорение

Ознакомительное занятие; 1-ая вводная лекция по методике аудирования.

Unit 1, pp. 25-26, 30. Материалы: 1, 2.

Elements of Pronunciation. Unit 2. Материалы: Weak Forms, 1-22; Unit 2.

2-ая вводная лекция о типах устного перевода (последовательного и синхронного).

Telling Stories [Unit 3, pp.23-44]. Weak Forms. Материалы: A1,3;B1,2,C. 3.3.

Sorry to Interrupt but...; Safety at Sea [Unit 4, pp.45-63]. Clusters. Материалы: 4.3, A,B; 4.7 A,B 1-4.

РАЗДЕЛ IV: письмо

- Активизация навыка моделирования письменного сообщения на английском языке с учетом определенного адресата и принятых параметров оформления высказывания.
- Активизация навыков письменной речи на английском языке посредством знакомства и использования параметров текстов разных типов на английском языке (рекламы, личной и деловой переписки, газетной статьи, рассказа и т.д.).
- Обучение орфографии и пунктуации [Unit 2], умению выделять абзацы [Unit 4], составить начало и конец сообщения [Unit 7].
- Обратный перевод письменного высказывания (см. раздел I грамматики) с обязательным моделированием его в терминах определенного типа текста (газетной статьи, рекламы и т.д.)
- Пробные экзаменационные задания в формате FCE в уроках 12, 13, 17, 18, 20.

Подраздел 1: 1-ая вводная лекция о типах письменного перевода.

2-ая вводная лекция о специфике коммуникативной ситуации и адресате высказывания в письменной речи.

Unit 1: ABC Marking Scheme. Материалы: 1.8; Reader's Digest.

Unit 2: Spelling and Punctuation. Describing a Place. A Fragment without Punctuation Marks. Материалы: 2.3, 2.8.

Unit 3: Writing a Story. Письменный перевод отрывка из M.Falkner's Moonfleet, with lacunae left and some suggestions offered (handouts). Материалы: 3.7; handouts.

Unit 4: Paragraphs. The Language of Adverts (handouts). Письменный перевод образцов рекламны. Материалы: 4.9, pp.55-6.

Unit 5: Making Notes. Материалы: 5.8, pp.62-3.

Unit 6: Personal Letters. Writing a Poem (Wedding Day by Seamus Heaney). Попытка перевода стихотворения на русский язык. Материалы: 6.7, p.68, handouts.

Unit 7: A Nice Place to Stay [Listening and Writing]. Starting Well and Ending Well. Материалы: 7.5, 7.8.

Unit 8: How to Stay Healthy [Speaking and Listening]. Материалы: 8.8.

Unit 9: Listening and Writing An Excursion Programme. Материалы: 9.6.

Unit 10. How do you make?... [Listening and Writing] Материалы: 10.7, p.86-7.

Unit 11: Writing: Advantages and Disadvantages. Материалы: 11.8.

РАЗДЕЛ V: домашнее чтение

- Домашнее аудиторное чтение.
- Домашнее индивидуальное чтение.
- Расширение словарного запаса.
- Обучение монологическому сообщению по содержанию прочитанного отрывка текста.
- Ознакомление с методами ведения дискуссии по теме.

Подраздел 1: аудиторное домашнее чтение

Образцы вопросов для дискуссии (по книге Дж. Сэлинджера The Catcher in the Rye):

Why do you think Holden got annoyed with Stradleiter?

How would you account for his make-believe on the train?

Comment on the change in the attitude of Miss Cavendish over the phone.

What sort of boy is Holden judging by the episode which describes his entertaining three girls from Washington?

Compare Holden's statement about his dislike of ministers to his meeting the nuns.

Comment on Holden's views of social justice.

Will you agree that tolerance to faith is Holden's credo?

Comment on Holden's attitude to children.

Comment on Holden's Golden Myth which he opens up to Sally.

Do you think Holden may be called a would-be hippy?

Подраздел 2: внеаудиторное (индивидуальное) домашнее чтение

Темы: Выбор книги или рассказа из списка предложенной литературы (см. соответствующий раздел в «Списке литературы по курсу»).

Подготовка доклада по прочитанной книге.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов

(экзамен)

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-3.1)

Чтение представлено 5 текстами со следующими заданиями:

1. перевести указанный абзац статьи с соблюдением семантико-стилистических особенностей текста источника;
2. прочитать статью; из предложенного списка заголовков выбрать наиболее подходящий для каждой смысловой части; одно из предложенных заглавий следует исключить;
3. прочитать отрывок из художественного или биографического произведения; из ответов на предложенные вопросы выбрать наиболее подходящие по смыслу;
4. прочитать статью; лакуны в тексте заполнить теми предложениями из списка, которые подходят по смыслу; одно предложение следует исключить;
5. прочитать информацию о нескольких британских городах; ответить на вопросы путем выбора правильного ответа из предложенных или соотносением вопроса и соответствующего фрагмента текста.

Продолжительность выполнения - 1 час. 30 мин.

Письмо представляет собой задание типа “выберите одну из предложенных тем и напишите сочинение объемом 120-180 слов”. Образцы тем:

1. draw up a two-days foreign-guest tour programme to Suzdal' and Vladimir making use of the list of places of interest attached [1];
2. write a film review of the latest production you saw to an international students' magazine;
3. write a letter to your English-speaking pen-pal who studies Russian, recommending a Russian book to read;
4. write an application letter according to the advert attached;
5. describe a person whom you consider to be an ice-breaker.

Продолжительность работы - 45 мин.

Практическая грамматика включает 6 заданий:

1. Переведите отрывок текста (150 слов) на английский язык, используя структуры и лексику, соответствующие данной коммуникативной и речевой ситуации
2. прочитайте текст и заполните каждый пропуск одним из предложенных ниже вариантов (А, В или С);
3. прочитайте текст и подберите к каждому пропуску слово, наиболее подходящее по смыслу;
4. перефразируйте предложение, используя данное слово и сохраняя изначальный смысл фразы. Не меняйте данное слово. Для парафразиса используйте от 2 до 5 слов, включая данное;
5. большинство предложений содержит по 1 ошибке, найдите все ошибки и исправьте их;
6. прочитайте текст. Используйте слово, напечатанное заглавными буквами в конце каждой строки в качестве основы для словообразования. Образованные Вами слова должны подойти по смыслу для заполнения пропусков. Запишите новые слова на отдельном листе бумаги.

Продолжительность работы -1 час 30 мин.

Аудирование состоит из пяти заданий, которые выполняются после двукратного прослушивания отрывков аутентичной речи в записи.

1. Ответить на вопросы путем множественного выбора вариантов ответа (8 разговорных ситуаций)
2. Закончить предложенные предложения, используя информацию прослушанного отрывка (10 предложений)
3. Идентифицировать пять авторов высказываний из шести предложенных вариантов (один остается не востребуемым) на основе прослушанной информации
4. Прослушать беседу трех лиц и ответить на семь вопросов, ассоциируя каждый ответ с одним из участников высказывания.

Продолжительность работы – 45 минут.

Навыки говорения проверяются двумя заданиями на монологическое и диалогическое высказывание. Первое представляет собой спонтанное описание двух картинок на сравнение и сопоставление, второе - неподготовленную беседу на тему повседневного или общекультурного содержания. Студентам предлагается продемонстрировать навык автоматического использования структуры разговорной речи и бытовой лексики.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

1. Усачева, Я. В. Практический курс английского языка. Фонетический аспект : учебное пособие / Я. В. Усачева. - 2-е изд. - Москва : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. - 171 с. -

- ISBN 978-5-7281-2495-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087174> (дата обращения: 04.04.2020)
2. Продайвода Е.Д. Путь к мастерству = Advance to Proficiency: профессионально-ориентированный курс английского языка для студентов-международников: учебное пособие: уровень С1 – Москва: МГИМО-Ун-т, 2016.- 2016 – ISBN 978-5-9228-1419-5
 3. Фишман Л.М. Professional English: учебное пособие. – Москва: Инфра-М, 2019 – 120с. – ISBN 978-5-16-106828-1
 4. Кравцова О.А. Английский язык для специальных и академических целей=English for specific and academic purposes: учебное пособие в 2 ч. – Москва: МГИМО-Ун-т , 2016.- 231 с. ISBN 978-5-9228-1416-4
 5. Джиоева А.А. Insight into politics and the language of politics: a course of English: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва: КноРус, 2016 – 383 с.- ISBN 978-5-406-04865-8
 6. Дудорова, Э.С. Практический курс английского языка : лексико-грамматические упражнения и тесты : учеб. пособие / Э. С. Дудорова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 352 с. - ISBN 978-5-9925-1031-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047353> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с

учётom их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

10. Номер	11. Название темы
	1
1.	<i>Грамматика.</i> Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова. Модели свободных и устойчивых глагольных словосочетаний
1.1.	Present Tenses. Word Study: Using a Dictionary
1.2.	Questions and Question Tags. Word Study: Abbreviations and Numbers
1.3.	Past tenses I. Word Study: using Prefixes. Verbs and Idioms: Looking and Seeing
1.4.	Past tenses II. Word Study: Using Prefixes II. Verbs and Idioms: 'make' and 'do'
1.5.	Articles and Quantifiers
1.6.	Future Tenses
1.7.	Adverbs and Word Order
2.	<i>Сложные временные формы и их употребление в речи</i>
2.1.	Simple Past and Present Perfect Tenses
2.2.	The Present Perfect and Present Perfect Continuous Tenses
2.3.	Means of Expressing the Future

3.	<i>Предлоги</i>
3.1.	Prepositions of Position, Direction, Time, Manner and Purpose
3.2.	3.2.The Use of Prepositions with Adjectives
4.	<i>Виды глаголов</i>
4.1.	Stative Verbs
4.2.	Phrasal and Prepositional Verbs
4.3.	Verbs with Direct and Indirect Objects
5.	<i>Чтение. Работа над текстами разных типов и активизация бытовой лексики по темам</i>
5.1.	Foreword. Etiquette
5.2.	Department Stores
5.3.	From Someone Who Loves You
5.4.	Fitness or Fun? It's Tough on Top
5.5.	The Weather. Global Warming: The Greenhouse Effect
5.6.	Cars in Cities
5.7.	Two Cities
6.	<i>7.Особенности перевода текстов о реалиях современного британского общества</i>
6.1.	Gender Issues
6.2.	Experience: Travelling and Exploring
7.	<i>Коррективный фонетический курс</i>
7.1.	Знакомство с работой органов речи и законами артикуляции. Гласные и согласные фонемы
7.2.	Просодия. Нисходящий и восходящий тоны. Виды ударения. Интонация
7.3.	Гласные фонемы
7.4.	Согласные фонемы
7.5.	Монофтонги и дифтонги
7.6.	Омофоны
7.7.	Диграфы. Правила чтения диграфов
8.	<i>Аудирование и говорение</i>
8.1.	Методика аудирования. Типы устного перевода
8.2.	Elements of Pronunciation. Telling Stories. Weak Forms
8.3.	Sorry to Interrupt but... Safety at Sea. Clusters
8.4.	Talking for a Minute. Link-Up
8.5.	Boring in the Alps. Can You Tell Me the Way to?
8.6.	Town or Country?
9.	<i>Аудирование и последовательный перевод (Spratt&Taylor)</i>
9.1	Слушание и перевод рекламы: Ways of Learning English
9.2.	Слушание и перевод радио передач: Teaching Dolphins 'Talk'
9.3.	Слушание литературного текста в записи, например, 'The Hound of Baskervilles' и перевод фрагментов
10.	<i>Письмо.</i>
10.1.	Типы письменного перевода. Понятие о специфике коммуникативной ситуации и адресате в процессе перевода
10.2	Spelling and Punctuation. Describing a Place. Fragments Without Punctuation
10.3.	Paragraphs
10.4.	Making Notes
10.5.	Personal Letters
11.	<i>Обучение письменному дискурсу</i>
11.1.	Writing a Story. Literary Translation sample
11.2.	How to Stay Healthy
11.3.	Writing an Excursion Programme

11.4	How Do You Make...?
11.5.	Advantages and Disadvantages
11.6.	Rewriting Sentences
12.	<i>Обучение письму в разных жанровых параметрах</i>
12.1.	Составление делового, личного письма, открытого письма в газету, рекомендательного письма
12.2.	Написание рецензии на книгу или фильм
14.	<i>Домашнее аудиторное чтение</i>
13.1.	Активизация словарного запаса
13.2.	Обучение монологическому высказыванию по содержанию прочитанного фрагмента
13.3.	Лексико-стилистический анализ текста и определение сложных для перевода фрагментов текста
13.4.	Практика адекватной ретрансляции семантико-стилистических особенностей художественного текста

*Тематический план дисциплины*¹

«Практический курс первого иностранного языка. Часть 1». Уровень B2 (FCE)

Номер	Название темы
1	2
1.1	<i>Грамматика и лексика.</i> Личные формы глагола (видо-временные формы, сослагательное наклонение). Свободные и устойчивые глагольные словосочетания. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова
1.1.1	Present Tenses. Word Study: compound nouns, positive and negative adjectives
1.1.2	Past Tenses: Past Simple. Past Continuous, Past Perfect. Word Study: irregular verbs
1.1.3	<i>Used to/ would.</i> Word Study: expressions with <i>get</i>
1.1.4	Future Tenses. Word Study: phrases with <i>at</i>
1.1.5	Perfect Tenses. Word Study: negative prefixes
1.2	Части речи. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова, свободные и устойчивые глагольные словосочетания
1.2.1	Adverbs of degree. Word Study: phrasal verbs
1.2.2	Adverb or adjective. Word Study: -ed/-ing adjectives
1.2.3	Adverbs and word order. Word Study: verb collocations
1.2.4	Adjectives. Comparisons.
1.2.5	Countable and uncountable nouns. Word Study: expressions with uncountable nouns
1.2.6	<i>As and like.</i> Word Study: compound adjectives
1.2.7	The article. Word Study: prepositions of time
1.2.8	Relative pronouns.
1.2.9	Enough, too, very, so, such. Word Study: phrasal verbs with <i>come</i> and <i>go</i>
2	<i>Чтение.</i> Работа над текстами разных типов и активизация бытовой лексики по темам:
2.1	Fashion matters. Fashion; describing people
2.2	Only for nerds? Computer games; the Internet.
1	2
2.3	Going places. Travel
2.4	Our four-legged friends. Animals, pets.

¹ По учебнику Capel A., Sharp W. «Objective FCE».

2.5	Fear and loathing.
2.6	What if? Winning prizes
2.7	Life is too short. Sport
2.8	Downshifting. Modern lifestyles
2.9	The hard sell. Advertising
2.10	The final frontier. Space
3.	<i>Письмо</i>
3.1	<i>Informal Letter.</i>
3.1.1	Style of informal writing.
3.1.2	Opening and closing an informal letter, paragraphing
3.1.3	Informal letters giving news
3.1.4	Informal letters asking for/ giving advice
3.1.5	Informal letters of invitation
3.2	<i>Transactional letters (informal)</i>
3.2.1	Writing letters based on input or visual prompts. Making notes.
3.2.2	Paragraph plan and layout of informal transactional letters
3.3	<i>Transactional letters (formal)</i>
3.3.1	Characteristics of formal style. Opening and closing a formal letter, style and layout of formal letters
3.3.2	Letters of application
3.3.3	Letters requesting further information
3.3.4	Letters of complaint
3.3.5	Letters of apology
4	<i>Аудирование и говорение</i>
4.1	Fashion matters.
4.1.1	Listening to short unrelated recordings. Multiple matching. Talking for a minute.
4.1.2	Comparing and contrasting photos. Talking for a minute and commenting on the partner's words. Giving personal information
4.2	Going places
4.2.1	Listening to an interview, making notes, sentence completing. Discussing situations in pairs or groups.
4.2.2	Pronunciation: word stress
4.3	Fear and Loathing
4.3.1	Listening to a recording. Multiple choice. Comparing and contrasting photos. Commenting on the partner's words
4.3.2	Pronunciation: past tense endings. Talking about past experiences
4.4	Life's too short
4.4.1	Listening to short unrelated recordings, multiple matching
4.4.2	Pronunciation: question tags. Interviewing, giving personal information. Talking about habits, likes and dislikes
4.5	The hard sell
4.5.1	Listening to short unrelated recordings, multiple matching
4.5.2	Pronunciation: sentence stress
4.5.3	Solution seeking discussion with the partner. Commenting on the partner's words. Giving opinions, agreeing and disagreeing. Discussions in small groups
4.6	Like mother, like daughter
1	2
4.6.1	Listening to an interview, multiple choice. Speaking: giving personal information
4.7	Education for life
4.7.1	Listening to unrelated recordings, choosing from two or three possible answers. Making notes. Talking about school experiences.

4.7.2	Listening to an interview. Sentence completing. Making notes. Talking about life-long education
4.8	Man and nature
4.8.1	Listening to part of a radio programme. Making notes. Pronunciation: numbers
4.8.2	Listening to five unrelated recordings. Multiple matching.
4.9	Good, plain cooking
4.9.1	Listening to unrelated recordings, making notes. Talking about food preferences.
4.10	Collectors and creators
4.10.1	Listening to short unrelated recordings, multiple matching. Listening to an interview. Sentence completing
4.10.2	Pronunciation: contrastive stress. Listening to part of a radio programme. Sentence completing. Making notes.

9.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид работы	Содержание работы	Трудоемкость в часах	Рекомендации
1. Индивидуальное домашнее чтение	Выбор книги из списка рекомендуемой литературы; подготовка доклада по книге	20	Консультация преподавателя; (см. Список рекомендуемой литературы по курсу)
2. Самостоятельная работа над расширением лексического запаса по темам: Shopping and Appearance; Travelling; Money matters; Sport; Work, Jobs and Downshifting; Advertising.	Самостоятельный поиск материалов по темам в Интернете, работа со словарями и рекомендованной дополнительной литературой	20	Thomas B. J. Advanced Vocabulary and Idioms. – Longman: 1998. – 154 p. Jones P.W. Test your Vocabulary 4. – Penguin English: 1996. – 80 p. (см. Список дополнительной литературы по курсу)
3. Написание текстов различного содержания	-дружеское письмо -сочинение (эссе) - короткий рассказ	20	Capel A., Sharp W. Objective First Certificate. Student's Book. – Cambridge University Press: 2002. (Writing Folders 1, 2, 3)

4.Подготовка материалов для участия в дискуссиях по темам: Computer games and the Internet; Space Exploration; Tourism	Сбор материалов по предложенной теме, составление презентации-доклада	20	
5. Самостоятельное выполнение тренировочных тестов в формате FCE		46	Copage J. First Certificate Use of English with Tests by Jain Cook. – Longman: 2002.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 1-5 семестрах.

Цель дисциплины формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект),
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов

	деятельности.	коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p>
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать</p>

	до аудио- и видеозаписи)	грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.
--	--------------------------	--

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме экзамена.
Общая трудоемкость дисциплины 38 з.е.